

# Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

## KARTA PRZEDMIOTU / MODUŁU

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                          |                                       |                         |                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------|-----------------------------------------------------------|
| 1. Nazwa przedmiotu:                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Gramatyka kontrastywna                                                                                                                                                                   |                                       |                         |                                                           |
| 2. Kod przedmiotu:                                                                                                                                                                                                                                                                                        | FG-10                                                                                                                                                                                    |                                       |                         |                                                           |
| 3. Okres ważności karty:                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 2012-2015                                                                                                                                                                                |                                       |                         |                                                           |
| 4. Forma kształcenia:                                                                                                                                                                                                                                                                                     | studia pierwszego stopnia                                                                                                                                                                |                                       |                         |                                                           |
| 5. Forma studiów:                                                                                                                                                                                                                                                                                         | studia stacjonarne                                                                                                                                                                       |                                       |                         |                                                           |
| 6. Kierunek studiów:                                                                                                                                                                                                                                                                                      | filologia                                                                                                                                                                                |                                       |                         |                                                           |
| 7. Profil studiów:                                                                                                                                                                                                                                                                                        | praktyczny                                                                                                                                                                               |                                       |                         |                                                           |
| 8. Specjalność:                                                                                                                                                                                                                                                                                           | filologia germańska nauczycielska<br>filologia germańska translatorska                                                                                                                   |                                       |                         |                                                           |
| 9. Semestr:                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 5                                                                                                                                                                                        |                                       |                         |                                                           |
| 10. Jedn. prowadz. przedmiot:                                                                                                                                                                                                                                                                             | Instytut Neofilologii                                                                                                                                                                    |                                       |                         |                                                           |
| 11. Prowadzący przedmiot:                                                                                                                                                                                                                                                                                 | dr Paweł Strózik                                                                                                                                                                         |                                       |                         |                                                           |
| 12. Grupa przedmiotów:                                                                                                                                                                                                                                                                                    | treści filologiczne                                                                                                                                                                      |                                       |                         |                                                           |
| 13. Status przedmiotu:                                                                                                                                                                                                                                                                                    | obowiązkowy                                                                                                                                                                              |                                       |                         |                                                           |
| 14. Język prowadzenia zajęć:                                                                                                                                                                                                                                                                              | niemiecki, polski                                                                                                                                                                        |                                       |                         |                                                           |
| 15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                          |                                       |                         |                                                           |
| Znajomość morfologii i składni języka niemieckiego, umiejętności analizy językoznawczej z zastosowaniem jej metod i kategorii.                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                          |                                       |                         |                                                           |
| 16. Cel przedmiotu:                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                          |                                       |                         |                                                           |
| Celem zajęć jest wykształcenie umiejętności porównywania systemów języka, teoretyczne i praktyczne opanowanie umiejętności znajdowania i definiowania różnic między językiem niemieckim a językiem polskim. Zapobieganie błędom językowym wynikającym ze zjawiska interferencji intra- i interlingwalnej. |                                                                                                                                                                                          |                                       |                         |                                                           |
| 17. Efekty kształcenia:                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                          |                                       |                         |                                                           |
| Ozn.                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Opis efektu kształcenia                                                                                                                                                                  | Metoda sprawdzenia efektu kształcenia | Forma prowadzenia zajęć | Odniesienie do efektów dla specjalności/ kierunku studiów |
| 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | ma uporządkowaną wiedzę na temat języka (i komunikacji), jego kategorii, poziomów analizy i opisu zorientowaną na zastosowanie praktyczne w wybranym obszarze działalności filologicznej | referat                               | konwersatorium          | K_W03 (++)                                                |
| 02                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w praktyce                         | kolokwium, zadanie domowe             | konwersatorium          | K_W05 (+++)                                               |
| 03                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | zna podstawowe teorie dotyczące uczenia się i nauczania, rozumie różnorodne uwarunkowania tych procesów, w powiązaniu z wybraną dziedziną filologii                                      | dyskusja                              | konwersatorium          | K_W09 (+)                                                 |
| 04                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii                                                          | dyskusja referat                      | konwersatorium          | K_W14 (+)                                                 |
| 05                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin w celu analizowania i interpretowania wybranych problemów językowych            | dyskusja referat kolokwium            | konwersatorium          | K_U01 (+++)                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                              |                                                                          |            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|------------|
| 06                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia | referat                                                                                                                                      | konwersatorium                                                           | K_K01 (++) |
| 18. Formy i wymiar zajęć:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                     | W. 15 h K. 15 h                                                                                                                              |                                                                          |            |
| 19. Treści kształcenia:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                              |                                                                          |            |
| Definition der kontrastiven Linguistik und ihre Beziehung zum FSU. Voraussetzungen der Vergleichbarkeit. Methoden der Konfrontation (Ermittlungs-, Darstellungsmethode). Das Verb: Konjugation und Formenbildung, Semantik und Funktion der Tempora, Rektion und Valenz, Hilfsverben- syntaktische und semantische Beschreibung. Das Verb: Genera: Aktiv und Passiv, Konjunktiv, indirekte Rede. Das Substantiv: Genus und Numerus, Semantik, Wortbildung. Die Wiedergabe der deutschen Artikel im Polnischen. Das Adjektiv: Graduierung, Rektion, das Zahlwort, die Präposition. Das Pronomen "es" und einige Einsatz- und Übersetzungsmöglichkeiten. Die Modalwörter, ihre Konkurrenzformen und Äquivalente im Polnischen. Die Negationswörter im Polnischen und Deutschen. Satzglieder: Prädikat und Subjekt, Objekt und Attribute, Adverbialbestimmung. Das deutsche und polnische Konsonanten- und Vokalsystem. Die wichtigsten deutschen und polnischen Koartikulationsregeln (Wortauslautverhärtung, Silbenauslautverhärtung, progressive Verhärtung, regressive Erweichung). |                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                              |                                                                          |            |
| 20. Egzamin:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                     | nie, za/o                                                                                                                                    |                                                                          |            |
| 21. Literatura podstawowa:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                              |                                                                          |            |
| Bąk P., <i>Gramatyka języka polskiego</i> . Warszawa 1987,<br>Engel U. (red.), <i>Deutsch-polnische kontrastive Grammatik</i> , Warszawa 2000.:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                              |                                                                          |            |
| 21. Literatura uzupełniająca:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                              |                                                                          |            |
| Duden: <i>Grammatik der deutschen Gegenwartssprache Mannheim</i> ; Wien; Zürich 1984,<br>Engel U., <i>Deutsche Grammatik-Neubearbeitung</i> , Monachium 2004.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                              |                                                                          |            |
| 23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                              |                                                                          |            |
| Lp.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Forma zajęć                                                                                                                                                                                                                                         | Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta                                                                                                  |                                                                          |            |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Wykład                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                              |                                                                          |            |
| 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Konwersatoria                                                                                                                                                                                                                                       | 30                                                                                                                                           |                                                                          |            |
| 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Laboratorium                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                              |                                                                          |            |
| 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Projekt                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                              |                                                                          |            |
| 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Seminarium                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                              |                                                                          |            |
| 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Inne:                                                                                                                                                                                                                                               | Udział w konsultacjach 3<br>Przygotowanie prezentacji, referatu, dyskusji 7<br>Przygotowanie do kolokwiiów 10<br>Wykonanie zadań domowych 10 |                                                                          |            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Suma godzin                                                                                                                                                                                                                                         | 60                                                                                                                                           |                                                                          |            |
| 24. Suma wszystkich godzin:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                     | 60                                                                                                                                           | 25. Liczba punktów ECTS:                                                 | 2          |
| 26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                     | 1                                                                                                                                            | 27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta: | 1          |
| 28. Uwagi:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                              |                                                                          |            |

Zatwierdzono:

.....  
(data i podpis prowadzącego)

.....  
(data i podpis)